

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 970
Sitzung vom 19/11/2019 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Grenzüberschreitende
Eisenbahnverbindung Innsbruck-Lienz -
Kooperations- und Zuschussvertrag 2019 -
2022

Oggetto:

Collegamento ferroviario transfrontaliero
Innsbruck-Lienz - Contratto di
cooperazione
e finanziamento 2019 - 2022

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

38.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Artikel 18/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 sieht vor, dass „außer in den in Artikel 18 vorgesehenen Fällen, können die Körperschaften laut Artikel 1/ter, Absatz 1 untereinander und mit anderen öffentlichen Verwaltungen, Vereinbarungen abschließen, um die Zusammenarbeit bei Tätigkeiten gemeinsamen Interesses zu regeln.

Für die Vereinbarungen laut Absatz 1 sind, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 16 Absätze 2 und 3 zu beachten

Mit Landesgesetz vom 23. November 2015, Nr. 15 wird der öffentliche Personenverkehr von Landesinteresse geregelt.

Die gemeinsamen Landtage von Südtirol, Tirol und dem Trentino (Dreier Landtag), haben wiederholt die Notwendigkeit betont, den öffentlichen Personenverkehr, insbesondere auf der Schiene und grenzüberschreitend zwischen Südtirol, dem Bundesland Tirol und dem Trentino zu verbessern und möglichst attraktiv zu gestalten, um die Fahrgäste vermehrt dazu zu bewegen, auf das öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen.

In der gemeinsamen Sitzung vom 18.04.2007 beauftragt der Dreier Landtag, die jeweiligen Landesregierungen zu prüfen,

- wie der Taktverkehr auf der Schiene auf der Nord-Süd-Achse zwischen Innsbruck-Bozen-Trient-Verona, unabhängig von den Euro/Intercity-Verbindungen ins euroregionale Schienennetz aufgenommen werden kann;
- wie die Bahnverbindungen zwischen Franzensfeste–Bruneck–Innichen–Lienz durchgängig ohne Umstiegs- und Wartezeiten an der „Grenze“ gestaltet und ein tägliches Mindestangebot am Morgen, zu Mittag und am Abend garantiert werden können.

In der gemeinsamen Sitzung vom 29.10.2009 spricht sich der Dreier Landtag für bessere Zugverbindungen zwischen Nord-, Süd- und Osttirol sowie zwischen München und Verona und für die Angleichung beziehungsweise Durchbindung der Tarifsyste me aus und beauftragt die Landesregierungen, in Verhandlungen mit den zuständigen Bahnen attraktive Tarife im grenzüberschreitenden Verkehr sicherzustellen.

Am 20.05.2008 wurde, in Umsetzung des 2007 gefassten Beschlusses, die politische Grundsatzeinbarung über die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehre zwischen Tirol und Südtirol unterzeichnet. Diese sieht vor, dass bei Vorhandensein und Verfügbarkeit von Fahrzeugen, die für das österreichische und italienische Stromsystem geeignet sind, grenzüberschreitende

L'articolo 18/bis della legge provinciale n. 17 del 22 ottobre 1993 prevede che "oltre alle ipotesi previste dall'articolo 18, gli enti di cui all'articolo 1/ter, comma 1, possono stipulare accordi fra loro e con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune.

Per gli accordi di cui al comma 1 vanno osservate, per quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 16, commi 2 e 3"

La legge provinciale n. 15 del 23 novembre 2015 disciplina il trasporto pubblico di persone di interesse della Provincia di Bolzano.

Le Assemblee legislative congiunte della Provincia Autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia Autonoma di Trento hanno ripetutamente sottolineato la necessità di migliorare e rendere più interessante il trasporto pubblico locale, soprattutto quello ferroviario nonché i collegamenti transfrontalieri fra l'Alto Adige ed il Land Tirolo, con l'obiettivo di arrivare a una forte crescita del numero di passeggeri.

Nella seduta congiunta del 18.04.2007 le assemblee legislative invitano i propri esecutivi a verificare

- in che modo si potrebbe introdurre nella rete euregionale un orario cadenzato per i treni nella direzione nord-sud fra Innsbruck- Bolzano-Trento-Verona, indipendentemente dai collegamenti Euro/Intercity;
- in che modo si potrebbero organizzare collegamenti ferroviari diretti fra Fortezza-Brunico-San Candido-Lienz per evitare tempi di attesa o un cambio treno alla "frontiera" e garantire un'offerta quotidiana minima di treni al mattino, a mezzogiorno e la sera.

Nella seduta congiunta del 29.10.2009 le assemblee legislative chiedono un miglioramento dei collegamenti ferroviari fra il Tirolo del nord, del sud e dell'est e fra Monaco e Verona così come il coordinamento dei sistemi tariffari. Incaricano gli esecutivi del Land Tirolo e delle Province autonome di Bolzano e Trento di avviare trattative con le competenti società ferroviarie, per ottenere interessanti tariffe nel traffico transfrontaliero.

Il 20.05.2008, in attuazione della delibera 2007, il Land Tirolo e la Provincia Autonoma di Bolzano firmarono l'accordo politico sullo sviluppo del trasporto ferroviario transfrontaliero tra il Land Tirolo e l'Alto Adige. Questo, sempre presupponendo la disponibilità di treni compatibili con la rete elettrica austriaca ed italiana, prevede l'istituzione di collegamenti ferroviari transfrontalieri transitanti sulla tratta Bolzano-

durchgehende Verbindungen auf der Relation Bozen-Innsbruck angeboten werden.

In der politischen Grundsatzvereinbarung über grenzüberschreitende Eisenbahnverkehre Tirol – Südtirol vom 10. Oktober 2013 definieren die Länder Südtirol und Tirol, dass, nach Maßgabe der Verfügbarkeit von geeigneten Fahrzeugen sowie der Finanzierbarkeit eine regelmäßige Verbindung von Bozen nach Innsbruck ohne Umsteigen am Brenner, sowie ein regelmäßiger durchgehender Taktverkehr von Lienz nach Franzensfeste eingerichtet werden soll. Weiters sollen gemeinsame, einheitliche und attraktive Tarifangebote für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr entwickelt werden.

In Umsetzung der oben genannten Grundsatzvereinbarung haben die zuständigen Fachabteilungen für Verkehrsplanung Tirols und Südtirols folgende grenzüberschreitende Eisenbahnverbindung Innsbruck-Lienz; genehmigt mit Beschluss Nr. 1463 vom 02.12.2014; für den Zeitraum vom 14.12.2014 bis Fahrplanwechsel Dezember 2019 eingerichtet und wie folgt durchgeführt:

Tägliche Tagesrandverbindungen zwischen Bozen und Innsbruck:

- Bozen-Innsbruck: Bozen ab um 07:31 Uhr und 20:31Uhr
- Innsbruck-Bozen: Innsbruck ab um 06:22 Uhr und 21:03Uhr.

Verbindung Franzensfeste - Lienz:

- Täglicher Stundentakt Lienz – Franzensfeste mit Fahrplanloch zu Mittag auf Grund eines Trassenkonflikts mit den Anschlussbahnen in Ostirol.

Um den Ausbau des grenzüberschreitenden Bahnverkehrs ins Bundesland Tirol zu fördern, wurde mit den Ausschreibungen für den Ankauf neuer Zuggarnituren und den technischen Anpassungen der bestehenden Zugflotte sowie der Vinschger Bahnlinie begonnen. Laut neuem Fahrplanmodell soll es mit der Elektrifizierung der Vinschger Bahn stündliche Durchbindungen zwischen Mals-Bozen-Innsbruck geben. Auch die stündlichen Direktzüge Franzensfeste-Innichen-Lienz sollen weitergeführt werden und mit Fertigstellung der Riggertalschleife soll die Achse Mals-Bozen-Franzensfeste-Innichen-Lienz durchgebunden werden.

Bis zur Umsetzung dieser Vorhaben, wird auf Grund der positiven Erfahrungen und nach Rücksprache mit den zuständigen Fachabteilungen für Verkehrsplanung Tirols und Südtirol der Kooperations- und Zuschussvertrag bis Fahrplanwechsel im Dezember 2022

Innsbruck.

Nell'accordo politico sui collegamenti ferroviari transfrontalieri Tirol – Alto Adige del 10 ottobre 2013, la Provincia e il Land Tirolo convergono di istituire, nei limiti della disponibilità di treni adatti e dei mezzi finanziari, un collegamento regolare da Bolzano ad Innsbruck senza cambio sul Brennero e un collegamento cadenzato regolare tra Lienz e Fortezza. Inoltre, si ritiene necessario creare delle offerte tariffarie comuni, unitarie e competitive per il traffico ferroviario transfrontaliero.

In attuazione del suddetto accordo politico le competenti ripartizioni per la pianificazione dei trasporti del Land Tirol e della Provincia hanno elaborato ed effettuato i seguenti collegamenti ferroviari transfrontalieri; approvato con delibera n. 1463 del 02.12.2014; per il periodo dal 14.12.2014 fino a cambio orario a dicembre 2019

Collegamenti giornalieri inizio e fine giornata tra Bolzano ed Innsbruck:

- Bolzano-Innsbruck: partenze da Bolzano alle ore 07:31 e alle ore 20:31;
- Innsbruck- Bolzano: partenze da Innsbruck alle ore 06:22 e alle ore 21:03.

Collegamento Fortezza - San Candido:

- Collegamento cadenzato orario Lienz – Fortezza con interruzione a mezzogiorno a causa di un conflitto di tracce con le ferrovie di collegamento in Ostirol.

Al fine di promuovere l'espansione del traffico ferroviario transfrontaliero verso il Land Tirol sono state indette gare d'appalto per l'acquisto di nuovi treni e modifiche tecniche al parco treni esistente e alla linea ferroviaria della Val Venosta. Secondo il nuovo modello di orario, l'elettrificazione della ferrovia della Val Venosta porterà a collegamenti con orario cadenzato tra Malles-Bolzano-Innsbruck. Anche i treni diretti con orario cadenzato Fortezza-San Candido-Lienz devono continuare e con il completamento della Variante Val di Riga l'asse Malles-Bolzano-Fortezza-San Candido-Lienz saranno collegamenti diretti.

Fino alla realizzazione di questi progetti e in base alle esperienze positive e previa consultazione con le competenti ripartizioni per la pianificazione dei trasporti del Land Tirol e della Provincia il contratto di collaborazione e di sovvenzione viene prorogato fino al cambio orario a dicembre 2022

verlängert. Sollte es notwendig sein, kann der Vertrag um ein weiteres Jahr und somit bis zum Fahrplanwechsel im Dezember 2023 verlängert werden. Die Beträge für das Fahrplanjahr 2022/2023 (11.12.2022 – 09.12.2023) werden gegebenenfalls mit eigener Maßnahme zweckgebunden.

Die Mittagslücke des Stundentaktes wird ab Dezember 2019 geschlossen.

Die VTG stellt die Beauftragung der Tagesrandverbindungen auf der Linie 5 „Innsbruck-Brenner (R)“ auf der Strecke „Innsbruck-Brenner/Brennero um

- 06:22 und 21:03 Uhr ab „Innsbruck Richtung Brenner/Brennero und um
- 09:02 und 21:54 Uhr ab Brenner/Brennero Richtung Innsbruck vom 15.12.2019 bis Fahrplanwechsel im Dezember 2022 bei einem befugten und in Österreich zugelassenen EVU sicher.

Das Land Südtirol stellt die Beauftragung der Tagesrandverbindungen auf der Linie 100 auf der Strecke „Brenner/Brennero“ -Bozen/Bolzano um

- 07:00 und 21:36 ab Brenner/Brennero Richtung Bozen/Bolzano und um
- 07:31 und 20:30 ab Bozen/Bolzano Richtung Brenner/Brennero vom 15.12.2019 bis Fahrplanwechsel im Dezember 2022 bei einem befugten und in Italien zugelassenen EVU sicher.

Das Land Südtirol und die Verkehrsverbund Tirol GesmbH VTG (In-House Gesellschaft des Landes Tirol) beauftragen beziehungsweise stellen für den jeweiligen Zuständigkeitsbereich diese Verkehrsleistungen im Rahmen der bestehenden Verträge und Konzessionen mit den Verkehrsunternehmen sicher.

Nachdem das in Österreich beauftragte Eisenbahnverkehrsunternehmen derzeit nicht über Züge verfügt, die auf dem italienischen Schienennetz eingesetzt werden können, stellt das Land Südtirol für den Zeitraum der Leistungserbringung für die Verbindung Franzensfeste-Innichen-Lienz die dafür notwendigen Mehrstromzüge des Typs Flirt zur Verfügung gegen eine entsprechende Fahrzeugmiete.

Die Kosten für die oben genannten Zugverbindungen werden aufgrund des Territorialprinzips, wie in der Grundsatzvereinbarung vom 10. Oktober 2013 festgelegt, auf das Land Südtirol und das Land Tirol aufgeteilt. Demnach beauftragt und finanziert das Land Tirol jene Eisenbahnverkehrsleistungen, die in Nord-

Nel caso fosse necessario, il contratto potrà essere prorogato di un altro anno fino al cambio orario a dicembre 2023. Gli importi per il periodo dell' orario 2022/2023 (11.12.2022 – 09.12.2023) saranno impegnati con un ulteriore provvedimento.

L'interruzione dell'orario cadenzato viene superato a partire da dicembre 2019.

La VTG garantisce i collegamenti inizio e fine giornata della linea 5 “Innsbruck-Brennero” (R) sulla tratta “Innsbruck-Brennero/Brenner” alle

- 06:22 e alle 21:03 da Innsbruck in direzione Brennero/Brenner e alle
- 09:02 e 21:54 dal Brennero/Brenner in direzione Innsbruck affidando l'incarico a un'impresa ferroviaria competente e autorizzata in Austria dal 15.12.2019 fino cambio orario a dicembre 2022.

La Provincia di Bolzano garantisce i collegamenti inizio e fine giornata della linea 100 sulla tratta “Brennero/Brenner” - Bolzano/Bozen alle

- 07:00 e alle 21:36 dal Brennero/Brenner in direzione Bolzano/Bozen e alle
- 07:31 e 20:30 da Bolzano/Bozen in direzione Brennero/Brenner affidando l'incarico a un'impresa ferroviaria competente e autorizzata in Italia, dal 15.12.2019 fino a cambio orario a dicembre 2022.

La Provincia di Bolzano e il Verkehrsverbund Tirol GesmbH VTG (società inhouse del Land Tirol) incaricano e garantiscono i succitati servizi ferroviari nell'ambito dei contratti e concessioni con le imprese ferroviarie in essere ed ognuno per il rispettivo ambito di competenza.

Siccome l'impresa ferroviaria incaricata in Austria attualmente non dispone di treni idonei per la rete ferroviaria italiana, la Provincia mette a disposizione per il collegamento Fortezza-San Candido-Lienz un numero sufficiente di veicoli del tipo Flirt per tutta la durata del contratto a fronte di un rimborso finanziario congruo per il noleggio di tali treni.

I costi per i collegamenti ferroviari sopra citati sono ripartiti fra la Provincia e il Land Tirol secondo il principio di territorialità, come definito nell'accordo politico del 10 ottobre 2013. In base a questo il Land Tirol incarica e finanzia i servizi ferroviari svolti nel Tirol del Nord e nel Osttirol, mentre la Provincia incarica e finanzia i servizi

und Osttirol gefahren werden und das Land Südtirol die in Südtirol gefahrenen Eisenbahnverkehrsleistungen.

Diese Vereinbarung sieht auch vor, dass für Fahrscheine, welche im Tarifgebiet des Verkehrsverbundes Tirol starten und enden, die VVT-Tarifbestimmungen zur Anwendung kommen. Für den Tarifausgleich an das Land Südtirol wurde eine eigene Regelung ausgearbeitet welche im Bedarfsfall angepasst und erneuert wird.

Die im Rahmen dieser Vereinbarung gefahrenen Eisenbahnverkehrsleistungen auf den Strecken Brenner-Bozen und Franzensfeste-Innichen werden vom Land Südtirol im Rahmen der bestehenden Vertrags- und Konzessions verpflichtungen abgeglichen.

Die in Südtirol gelegene Strecke zwischen Grenze nächst Weitlanbrunn und Innichen hingegen kann auf Grund der unterschiedlichen Stromsysteme (Stromsystemwechselbahnhof ist Innichen) nur vom Bezirk Lienz aus bedient werden.

Das Land Südtirol beauftragt deshalb die VTG zur Umsetzung der Verkehrsleistung zwischen Innichen und der Staatsgrenze und übernimmt die Abdeckung des erwachsenen Verlustes mittels folgender, nicht umsatzsteuerpflichtiger Bezuschussung, laut beigelegter Berechnungstabelle (Anlage A).

Die VTG wird über den Eisenbahnverkehrsdienstvertrag, den die SCHIG (Schieneninfrastruktur-Dienstleistungsgesellschaft mbH - Eigentümer ist zu 100% die Republik Österreich - Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie) mit ÖBB abschließt, den Umfang des Personennahverkehrs zwischen „Staatsgrenze nächst Weitlanbrunn bis Innichen/San Candido“, bestellen.

Das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 118 vom 23.06.2011 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

svolti nel proprio territorio.

La convenzione prevede inoltre che per i titoli di viaggio con origine e destinazione nella zona tariffaria del VVT, verranno applicate le disposizioni tariffarie VVT. Per la compensazione tariffaria alla Provincia è stato elaborato un regolamento separato che sarà adattato e, se necessario, rinnovato.

I servizi ferroviari oggetto della citata convenzione, svolti sulle tratte Brennero-Bolzano e Fortezza-San Candido, vengono pagati dalla Provincia nell'ambito degli obblighi esistenti di servizio contrattuali e concessori.

La tratta situata nel territorio della Provincia tra il confine di stato (nächst Weitlanbrunn) e San Candido invece, per i differenti sistemi di alimentazione elettrica (la stazione dove cambia il sistema di alimentazione elettrica è quella di San Candido/Innichen), può essere servita solo dal distretto di Lienz.

Per questo motivo la Provincia incaricherà la VTG con l'esecuzione del servizio ferroviario tra San Candido e il confine di Stato e si assumerà la copertura dei seguenti disavanzi finanziari, tramite un finanziamento (non soggetto all'IVA), calcolato da tabella allegata (allegato A).

La VTG garantirà tramite il contratto di servizio che la SCHIG (società per servizi di infrastrutture ferroviaria – proprietà al 100% della Repubblica Austriaca – Ministero per il trasporto, innovazione e tecnologie) stipula con ÖBB, il volume del trasporto di persone tra “Staatsgrenze vicino Weitlanbrunn” e San Candido/Innichen”.

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

DIE LANDESREGIERUNG

d e l i b e r a

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

a voti unanimi legalmente espressi

1. den Landesrat für Mobilität zur Unterzeichnung des beiliegenden Kooperations- und Zuschussvertrages, der wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, zu ermächtigen;

1. di autorizzare l'Assessore provinciale per la Mobilità alla stipula del contratto di collaborazione e di sovvenzione, che é parte integrante della presente deliberazione;

2. Die Ausgabe von 2.786.269,62 Euro zu genehmigen;

2. di approvare la spesa di Euro 2.786.269,62,.

3. den Gesamtbetrag von 2.786.269,62 Euro laut beiliegender Mittelsperre, wie folgt zweckzubinden:

3. di impegnare l'importo complessivo di Euro 2.786.269,62 come da allegato blocco fondi, come segue:

- 42.403,43 Euro auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2019;
- 916.363,10 Euro auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2020;
- 932.197,04 Euro auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2021;
- 895.306,05 Euro auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2022;

- Euro 42.403,43 sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2019
- Euro 916.363,10 sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2020;
- Euro 932.197,04 sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2021;
- Euro 895.306,05 sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2022;

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001369

Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung	Prenotazione Impegno Mittelvorbindung		Elemento WBS PSP-Element		Importo Impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz	Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP	
	Servizio/Acquisto		Nota/Note						
001	U10021.0270	365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH						42.403,43
	38	2019	STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		15.12.2019	31.12.2019			
	38.02/collegam. ferroviario transf. Innsbruck-Lienz		38.02/GRENZÜBERSCHR. EISENBAHV.VERB.						
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				
002	U10021.0270	365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH						916.363,10
	38	2020	STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2020	31.12.2020			
	38.02/collegam. ferroviario transf. Innsbruck-Lienz		38.02/GRENZÜBERSCHR. EISENBAHV.VERB.						
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				
003	U10021.0270	365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH						932.197,04
	38	2021	STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2021	31.12.2021			
	38.02/collegam. ferroviario transf. Innsbruck-Lienz		38.02/GRENZÜBERSCHR. EISENBAHV.VERB.						
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				
004	U10021.0270	365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH						895.306,05
	38	2022	STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK		01.01.2022	10.12.2022			
	38.02/collegam. ferroviario transf. Innsbruck-Lienz		38.02/GRENZÜBERSCHR. EISENBAHV.VERB.						
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				
005	U10021.0270	365018	VEHRKEHRSVERBUND TIROL GESMBH						0,00
	38	2023	STERZINGER STRASSE 3 - INNSBRUCK						
	38.02/collegam. ferroviario transf. Innsbruck-Lienz		38.02/GRENZÜBERSCHR. EISENBAHV.VERB.						
	P	Tipologia - Typologie	Tipo - Typ	Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				
Totale attuale - Gesamtbetrag:						2.786.269,62			

Kooperations- und Zuschussvertrag

abgeschlossen zwischen der

Verkehrsverbund Tirol GesmbH
FN 193350p
Sterzinger Straße 3
A-6020 Innsbruck

im Folgenden kurz als „VTG“ bezeichnet

und der

Autonome Provinz Bozen - Südtirol, vertreten durch den Landesrat für Mobilität Dr. Daniel Alfreider, [REDACTED] mit Domizil in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 10, ermächtigt mit Beschluss der Landesregierung Nr... vom ... diese Vereinbarung abzuschließen;

Steuernummer der Provinz Bozen: 00390090215

im Folgenden kurz als „APB“ bezeichnet

wie folgt:

I. Präambel

- (1) Die gemeinsamen Landtage von Südtirol, Tirol und dem Trentino haben wiederholt die Notwendigkeit betont, den öffentlichen Personenverkehr, insbesondere auf der Schiene und grenzüberschreitend zwischen Südtirol, dem Bundesland Tirol und dem Trentino zu verbessern und möglichst attraktiv zu gestalten, um die Fahrgäste vermehrt dazu zu bewegen, auf das öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen.

In der gemeinsamen Sitzung vom 18.04.2007 beauftragt der Dreier Landtag, die jeweiligen Landesregierungen zu prüfen, - wie der Taktverkehr auf der Schiene auf der Nord-Süd Achse zwischen Innsbruck-Bozen-Trient-Verona, unabhängig von den Euro/Intercity-Verbindungen ins euroregionale Schienennetz aufgenommen werden kann und wie die Bahnverbindung zwischen Franzensfeste-Bruneck-Innichen-Lienz durchgängig ohne Umstiegs- und Wartezeiten an der „Grenze“ gestaltet und ein tägliches Mindestangebot am Morgen, zu Mittag und am Abend garantiert werden können.

Contratto di collaborazione e di sovvenzione

stipulato tra

Verkehrsverbund Tirol GesmbH
FN 193350p
Sterzinger-Straße, 3
A-6020 Innsbruck

di seguito denominata “VTG”

e la

Provincia Autonoma di Bolzano– Alto Adige, in persona dell'Assessore Provinciale alla mobilità dott. Daniel Alfreider, [REDACTED] domiciliato per l'incarico assunto in Bolzano, piazza Silvius Magnago 10, autorizzato a stipulare la presente convenzione con delibera della Giunta provinciale n. () del (); Partita IVA della Provincia di Bolzano: 00390090215

di seguito denominata “PAB”

come segue:

I. Preambolo

- (1) Le Assemblée legislative congiunte della Provincia Autonoma di Bolzano, del Land Tirol e della Provincia Autonoma di Trento hanno ripetutamente sottolineato la necessità di migliorare e rendere più interessante il trasporto pubblico locale di persone, in particolare quello ferroviario transfrontaliero fra l'Alto Adige, il Land Tirol ed il Trentino, con l'obiettivo di rendere il medesimo interessante ed attraente ed accrescere il numero di passeggeri.

Nella seduta congiunta del 18.04.2007 le assemblee legislative invitano i propri esecutivi a verificare - in che modo si potrebbe introdurre nella rete euroregionale un orario cadenzato per i treni nella direzione nord-sud fra Innsbruck- [REDACTED] Bolzano-Trento-Verona, indipendentemente dai collegamenti Euro/Intercity e - in che modo si potrebbero organizzare collegamenti ferroviari diretti fra Fortezza-Brunico-San Candido-Lienz evitando tempi di attesa o cambio treno alla “frontiera” e garantire un'offerta quotidiana minima di treni al mattino, a mezzogiorno e la sera.

In der gemeinsamen Sitzung vom 29.10.2009 spricht sich der Dreier Landtag für bessere Zugverbindungen zwischen Nord-, Süd- und Osttirol sowie zwischen München und Verona und für die Angleichung beziehungsweise Durchbindung der Tarifsysteme aus und beauftragt die Landesregierungen, in Verhandlungen mit den zuständigen Bahnen attraktive Tarife im grenzüberschreitenden Verkehr sicherzustellen.

Am 20.05.2008 wurde, in Umsetzung des 2007 gefassten Beschlusses, die politische Grundsatzvereinbarung über die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehre zwischen Tirol und Südtirol unterzeichnet. Diese sieht vor, dass bei Vorhandensein und Verfügbarkeit von Fahrzeugen, die für das österreichische und italienische Stromsystem geeignet sind, grenzüberschreitende durchgehende Verbindungen auf der Relation Bozen-Innsbruck angeboten werden.

In der politischen Grundsatzvereinbarung über grenzüberschreitende Eisenbahnverkehre Tirol – Südtirol vom 10. Oktober 2013 definieren die Länder Südtirol und Tirol, dass, nach Maßgabe der Verfügbarkeit von geeigneten Fahrzeugen sowie der Finanzierbarkeit, eine regelmäßige Verbindung von Bozen nach Innsbruck ohne Umsteigen am Brenner sowie ein regelmäßiger durchgehender Taktverkehr von Lienz nach Franzensfeste eingerichtet werden soll. Weiters sollen gemeinsame, einheitliche und attraktive Tarifangebote für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr entwickelt werden.

Im Zuge dieses Projektes wurde auch die Direktrelation von Lienz nach Innsbruck studiert. Diese Direktrelationen wären allerdings sehr teuer, da die Fahrzeuge nicht effizient eingesetzt werden könnten. Zudem wäre zusätzliches Rollmaterial notwendig, welches zurzeit nicht zur Verfügung steht.

Der im Zeitraum 14.12.2014 bis 14.12.2019 geltende Kooperations- und Zuschussvertrag soll nun bis mindestens Dezember 2022 verlängert werden. Die Mittagslücke des Studentaktes wird ab Dezember 2019 geschlossen.

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol – welche für die Beauftragung und Finanzierung von

Nella seduta congiunta del 29.10.2009 le assemblee legislative chiedono un miglioramento dei collegamenti ferroviari fra il Tirolo del Nord, l'Alto Adige e Osttirol nonché tra Monaco e Verona così come il coordinamento dei sistemi tariffari. Incaricano gli esecutivi del Land Tirol e delle Province autonome di Bolzano e Trento di avviare trattative con le competenti amministrazioni ferroviarie, per ottenere interessanti tariffe nel traffico transfrontaliero.

Il 20.05.2008, in attuazione della delibera 2007, il Land Tirol e la Provincia Autonoma di Bolzano hanno stipulato l'accordo politico di massima sullo sviluppo del trasporto ferroviario transfrontaliero tra il Land Tirol e l'Alto Adige. Questo, sempre presupponendo la disponibilità di treni compatibili con i sistemi elettrici austriaco ed italiano, prevede l'istituzione di collegamenti ferroviari transfrontalieri transitanti sulla tratta Bolzano-Innsbruck.

Nell'accordo politico di massima del 10 ottobre 2013 sui collegamenti ferroviari transfrontalieri Tirol – Alto Adige, la Provincia autonoma di Bolzano e il Land Tirol convengono di istituire, in base alla disponibilità di veicoli adatti e dei mezzi finanziari, un collegamento regolare da Bolzano ad Innsbruck senza cambio sul Brennero e un collegamento cadenzato regolare tra Lienz e Fortezza. Inoltre, si ritiene necessario creare delle offerte tariffarie comuni, unitarie e competitive per il traffico ferroviario transfrontaliero.

Nell'ambito di questo progetto è stato studiato anche il collegamento diretto da Lienz ad Innsbruck. Questi collegamenti diretti sarebbero però molto costosi, poiché i veicoli non potrebbero essere inseriti in modo efficiente e sarebbe necessario ulteriore materiale rotabile che, al momento, non è disponibile.

Il contratto di collaborazione e di sovvenzione in vigore dal 14.12.2014 al 14.12.2019 viene prorogato almeno fino a dicembre 2022. L'interruzione dell'orario cadenzato viene superato a partire da dicembre 2019.

La Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige – responsabile nel territorio altoatesino

Eisenbahnverkehrsdienstleistungen auf Südtiroler Gebiet verantwortlich ist – beabsichtigt, Eisenbahnverkehrsleistungen auf der Strecke „Staatsgrenze nächst Weitlanbrunn bis Innichen/San Candido“ (Teil des Stundentaktes zwischen Franzensfeste/Fortezza und Lienz) im Sinne einer Mobilitätsverbesserung für ihre Bürger zu fördern, um eine zufriedenstellende Dichte an Verkehrsleistungen zu gewährleisten.

(2) Der öffentliche Nahverkehrsraum, den die APB fördert ist zwar in Südtirol gelegen, kann jedoch aufgrund der unterschiedlichen Stromsysteme (Stromsystemwechselbahnhof ist Innichen/San Candido) nur vom Bezirk Lienz (Osttirol) aus bedient werden. Lienz – als politischer Bezirk des Bundeslandes Tirol – ist Teil des Verkehrsverbundes Tirol („VVT“).

(3) Die VTG wird über den Eisenbahnverkehrsdienstvertrag, den die SCHIG (Schieneninfrastruktur-Dienstleistungsgesellschaft mbH - Eigentümer ist zu 100% die Republik Österreich - Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie) mit ÖBB abschließt, den Umfang des Personennahverkehrs zwischen „Staatsgrenze nächst Weitlanbrunn bis Innichen/San Candido“ bei Abdeckung des daraus erwachsenen Verlustes durch einen Zuschuss der APB, bestellen.

(4) Die bestehenden Personennahverkehrssysteme in Nordtirol bestehen aus einem

- Halbstundentakt zwischen „Innsbruck und Steinach“ mit Weiterführungen eines
- Stundentaktes zwischen „Steinach und Brenner/Brennero“

mit Lastrichtung Innsbruck und Weiterführung in Richtung Hall/ Wörgl.

In **Osttirol** besteht ein

- Stundentakt zwischen „Lienz und Innichen/San Candido“ mit Taktabweichungen und Taktlücken

mit Lastrichtung Lienz und Anschluss Richtung Kärnten.

In **Südtirol** besteht ein

- Stundentakt zwischen „Brenner/Brennero und Bozen/Bolzano“

dell'affidamento e del finanziamento dei servizi ferroviari – si propone di promuovere i servizi ferroviari sulla tratta tra il “confine statale vicino a Weitlanbrunn fino a San Candido/Innichen” (parte dell'orario cadenzato tra Fortezza/Franzensfeste e Lienz) per migliorare la mobilità dei propri cittadini, onde garantire una soddisfacente offerta di servizi.

(2) L'ambito territoriale del trasporto pubblico locale promosso dalla PAB, si trova sul territorio altoatesino, ma, a causa dei differenti sistemi di alimentazione elettrica (la stazione dove cambia il sistema di corrente elettrica è quella di San Candido/Innichen) può essere servito solo dal distretto di Lienz (Osttirol). Lienz - come distretto politico del Land Tirolo - fa parte del Verkehrsverbund Tirol (“VVT”).

(3) La VTG garantirà tramite il contratto di servizio che la SCHIG (società per servizi di infrastrutture ferroviaria – proprietà al 100% della Repubblica Austriaca – Ministero per il trasporto, innovazione e tecnologie) stipula con ÖBB, il volume del trasporto di persone tra “Staatsgrenze vicino Weitlanbrunn” e San Candido/Innichen”, con il finanziamento delle conseguenti perdite finanziarie da parte della PAB.

4) Gli attuali sistemi di trasporto locale di persone in Tirolo del Nord sono costituiti da un:

- orario cadenzato di 30 minuti tra “Innsbruck e Steinach” con continuazione di un
- orario cadenzato tra “Steinach e Brennero/Brenner”

in direzione Innsbruck e proseguendo in direzione Hall/Wörgl.

Nel **Osttirol** esiste

- un orario cadenzato tra “Lienz e San Candido/Innichen” con irregolarità nell'orario cadenzato

in direzione Lienz e con coincidenza per la Carinzia.

In **Alto Adige** esiste

- un orario cadenzato tra “Brennero/Brenner e Bolzano/Bozen”

mit Lastrichtung Bozen und teilweiser Weiterführung Richtung Meran/Merano bzw. Trient/Trento;

- einem Halbstundentakt zwischen „Franzensfeste/Fortezza und Innichen/San Candido“

mit Lastrichtung Richtung Franzensfeste/Fortezza und Anschluss Richtung Bozen/Bolzano.

Diese Personennahverkehrssysteme werden durch die jeweils zuständigen Aufgabenträger (Nord- und Osttirol = VTG; Südtirol = APB) bestellt und dienen als Grundlage für die u.a. neuen, zusätzlichen Verkehre lt. Pkt. II. A) und II. B), welche aufbauend dazukommen und darauf angepasst wurden. Klarstellend wird festgehalten, dass die bereits bestehenden Personennahverkehrssysteme auf allen Seiten zukünftig sichergestellt werden müssen.

II. Kooperationsgegenstand

Um die von der VTG beauftragten Eisenbahnverkehrsleistungen

- Tagesrandverbindungen zwischen Innsbruck und Brenner/Brennero sowie der
- Stundentakt zwischen Lienz und Innichen/San Candido

sowie die von der APB sicherzustellenden Eisenbahnverkehrsleistungen

- Tagesrandverbindungen zwischen Brenner/Brennero und Bozen/Bolzano und des
- Stundentaktes zwischen Innichen/San Candido und Franzensfeste/Fortezza

durchführbar zu machen, verpflichtete sich die APB und VTG folgende Rahmenbedingungen in ihrem Aufgabenbereich bzw. -gebiet ab dem 15.12.2019 bis Fahrplanwechsel im Dezember 2022 auf eigene Kosten sicherzustellen.

A) Tagesrandverbindung auf der Strecke „Innsbruck-Brenner/Brennero- Bozen/Bolzano“

Die VTG stellte die Beauftragung der Tagesrandverbindungen auf der Linie 5 „Innsbruck – Brenner (R)“ auf der Strecke „Innsbruck – Brenner/Brennero“ um

- 06:22 und 21:03 ab Innsbruck Richtung Brenner/Brennero und um

in direzione Bolzano e, in parte, continuazione in direzione Merano/Meran rispettivamente Trento/Trient

- un orario cadenzato di 30 minuti tra “Fortezza/Franzensfeste” e “San Candido/Innichen”

in direzione Fortezza/Franzensfeste e con coincidenza in direzione Bolzano/Bozen.

Questi sistemi di trasporto pubblico locale di persone sono istituiti dai rispettivi enti competenti (Tirolo del Nord e Osttirol =VTG; Alto Adige = PAB) e sono considerati la base per i nuovi, supplementari servizi di trasporto di cui ai punti II. A) e II. B), sistemi che vanno aggiunti e adattati a quelli già esistenti. Si chiarisce comunque che i sistemi di trasporto pubblico locale attualmente in vigore saranno garantiti in futuro da tutte le parti.

II. Oggetto della cooperazione

Per poter effettuare le prestazioni del trasporto ferroviario incaricate dalla VTG

- collegamenti inizio e fine giornata tra Innsbruck e Brennero/Brenner e
- orario cadenzato tra Lienz e San Candido/Innichen

come pure le prestazioni del trasporto ferroviario delegati dalla PAB

- collegamenti inizio e fine giornata tra Brennero/Brenner e Bolzano/Bozen e
- orario cadenzato tra San Candido/Innichen e Fortezza/Franzensfeste

la PAB e la VTG si impegnano a garantire le seguenti condizioni di base nell'ambito delle proprie competenze e del proprio territorio, a partire dal 15.12.2019 rispettivamente a decorrere al cambio orario a dicembre 2022, tempestivamente e a proprie spese:

A) Collegamento inizio e fine giornata sulla tratta “Innsbruck - Brennero/Brenner - Bolzano/Bozen”

La VTG garantisce i collegamenti inizio e fine giornata della linea 5 “Innsbruck-Brennero” (R) sulla la tratta “Innsbruck-Brennero/Brenner” alle

- 06:22 e alle 21:03 da Innsbruck in direzione Brennero/Brenner e alle

- 09:02 und 21:54 ab Brenner/Brennero Richtung Innsbruck

bei einem befugten und in Österreich zugelassenen EVU vom 15.12.2019 bis Dezember 2022 sicher.

Die APB ihrerseits stellte die Beauftragung der Tagesrandverbindungen auf der Linie 100 auf der Strecke „Brenner/Brennero“ – Bozen/Bolzano um

- 07:00 und 21:36 ab Brenner/Brennero Richtung Bozen/Bolzano und um
- 07:31 und 20:30 ab Bozen/Bolzano Richtung Brenner/Brennero

bei einem befugten und in Italien zugelassenen EVU vom 15.12.2019 bis Dezember 2022 sicher.

Die Vertragspartner behalten sich vor die Fahrzeiten in gegenseitigem Einverständnis zu ändern.

Diese Tagesrandverbindungen zwischen „Innsbruck – Brenner/Brennero – Bozen/Bolzano“ und retour werden durchgebunden.

Diese Tagesrandverbindungen dienen als Zusatzverbindungen am Morgen und am Abend zu den bereits bestehenden 5 EuroCity-Verbindungen zwischen „München – Innsbruck – Verona“ sowie als schlanke Anschlüsse in Franzensfeste/Fortezza von und zu dem unter nachfolgenden Punkt B genannten Verkehr. Veränderungen der Betriebszeiten sind nur in Abstimmung zwischen der VTG und der APB möglich.

B) Durchgehender Stundentakt auf der Strecke „Lienz – Innichen/San Candido – Franzensfeste/Fortezza“

Die VTG stellte den durchgehenden Stundentakt auf der Linie 11 „Lienz – Innichen REX“ auf der Strecke zwischen „Lienz und Innichen/San Candido“ sowie

die APB den durchgehenden Stundentakt auf der Linie 400 auf der Strecke zwischen „Innichen/San Candido und Franzensfeste/Fortezza“ jeweils derart sicher, dass die Durchbindung in „Innichen/San Candido“ und die schlanken Anschlüsse in „Franzensfeste/Fortezza“ an die 5 EuroCity-Verbindungen zwischen „München – Innsbruck

- 09:02 e 21:54 dal Brennero/Brenner in direzione Innsbruck

affidando l'incarico a un'impresa ferroviaria competente e autorizzata in Austria dal 15.12.2019 fino almeno a dicembre 2022.

La PAB, da parte sua, garantisce i collegamenti inizio e fine giornata della linea 100 sulla tratta “Brennero/Brenner” - Bolzano/Bozen alle

- 07:00 e alle 21:36 dal Brennero/Brenner in direzione Bolzano/Bozen e alle
- 07:31 e 20:30 da Bolzano/Bozen in direzione Brennero/Brenner

affidando l'incarico a un'impresa ferroviaria competente e autorizzata in Italia dal 15.12.2019 fino a dicembre 2022.

Le parti contraenti si riservano il diritto di modificare di comune accordo i tempi di viaggio.

Tali collegamenti inizio e fine giornata tra “Innsbruck – Brennero/Brenner – Bolzano/Bozen” e ritorno sono collegamenti diretti.

Questi collegamenti inizio e fine giornata sono considerati come collegamenti supplementari la mattina e la sera ai 5 collegamenti Eurocity già esistenti tra “Monaco di Baviera – Innsbruck - Verona”, e come coincidenze brevi a Fortezza/Franzensfeste da e verso i servizi di cui al successivo punto B. Modifiche agli orari di esercizio sono possibili soltanto previo accordo tra la VTG e la APB.

B) Orario cadenzato continuativo sulla tratta “Lienz - S.Candido/Innichen – Fortezza /Franzensfeste”

La VTG garantisce l'orario cadenzato continuativo della linea 11 “Lienz - San Candido REX” sulla tratta “Lienz e San Candido/Innichen”, come pure

la PAB garantisce l'orario cadenzato continuativo della linea 400 sulla tratta “San Candido/Innichen - Fortezza/Franzensfeste”, in modo che possano essere assicurate la continuazione a “San Candido/Innichen” e le brevi coincidenze a “Fortezza/Franzensfeste” con i cinque collegamenti Eurocity tra “Monaco di Baviera-Innsbruck-Verona”, così come i

– Verona“ sowie die Tagesrandverbindungen von und nach Innsbruck (gem. vorstehenden Punkt A) gewährleistet werden können. Veränderungen der Betriebszeiten sind nur in Abstimmung zwischen VTG und APB möglich.

Bei Änderung der EC-Fahrlagen mit Auswirkungen auf den Stundentakt zwischen „Franzensfeste und Lienz“ erfolgt eine einvernehmliche Anpassung der Fahrlagen des Stundentaktes auf der Strecke Lienz – Innichen/San Candido – Franzensfeste/Fortezza zwischen der VTG und APB.

C) Fahrzeugeinsatz

Das von der VTG beauftragte EVU verfügt derzeit in seinem Fahrzeugbestand nicht über italienaugliche Zweisystemtriebwagen. Daher wird einvernehmlich vereinbart, dass diese von APB für die Dauer der Leistungserbringung von dem von der VTG beauftragten EVU angemietet werden. Die APB gewährleistet, dass während der gesamten Vertragslaufzeit die für die Erbringung der Eisenbahnverkehrsleistungen notwendigen FLIRT-Fahrzeuge in ausreichender Anzahl und Verfügbarkeit zur Verfügung stehen, damit die zusammen hängenden Wagenläufe sowohl auf Tiroler Seite (Innsbruck – Brenner/Brennero und Lienz – Innichen/San Candido) als auch auf Südtiroler Seite (Brenner/Brennero – Bozen/Bolzano und Franzensfeste/Fortezza – Innichen/San Candido) sichergestellt werden können. Nur so können die mit der Eisenbahnverkehrsleistung beauftragten EVU's einen zuverlässigen Eisenbahnbetrieb mit einer pünktlichen Pünktlichkeit von mindestens 95% erbringen.

Sollte das von der VTG beauftragte EVU die Möglichkeit erhalten, mit eigenen italienauglichen Mehrsystemfahrzeugen (z.B. Desiro ML in Mehrsystemausführung), zusammenhängende Wagenläufe sowohl auf Tiroler Seite als auch Südtiroler Seite (Franzensfeste/Fortezza – Innichen/San Candido, Innsbruck – Brenner/Brennero – Bozen/Bolzano) zu erbringen, wird vereinbart, dass dies im sogenannten Kilometerausgleich erfolgt und die Mietkosten einvernehmlich neu zu berechnen sind.

Die VTG und die APB vereinbaren für die Anmietung der FLIRT-Fahrzeuge für die gesamte Vertragslaufzeit einen Mietfestpreis von 6,06 € (netto) pro tatsächlich erbrachten Laufleistungskilometer (Preisstand 2019) für

collegamenti inizio e fine giornata da e per Innsbruck (come da precedente punto A). Modifiche agli orari di esercizio sono possibili soltanto previo accordo tra la VTG e la PAB.

In caso di modifica della stazione di partenza dell'Eurocity, con ripercussioni sull'orario cadenzato tra "Fortezza e Lienz", la VTG e la PAB adeguano, di comune accordo, l'orario cadenzato sulla tratta Lienz - S.Candido/Innichen - Fortezza/Franzensfeste.

C) Impiego del veicolo

L'impresa ferroviaria incaricata dalla VTG, non dispone, attualmente, di treni bi-tensione idonei in Italia. Di conseguenza viene stabilito consensualmente che questi treni possano essere presi a noleggio dalla PAB da parte dell'impresa ferroviaria incaricata dalla VTG per la durata della fornitura dei servizi. La PAB garantisce che, per tutta la durata del contratto, siano messi a disposizione un numero sufficiente di veicoli FLIRT – per poter garantire la circolazione continua delle vetture, non solo nell'area del Tirolo (Innsbruck-Brennero/Brenner e Lienz- San Candido/Innichen) ma anche in Alto Adige (Fortezza/Franzensfeste San Candido/Innichen). Soltanto così le imprese ferroviarie, incaricate di realizzare le prestazioni del traffico ferroviario, potranno fornire un esercizio ferroviario affidabile con una puntualità di almeno 95%.

Se l'impresa ferroviaria, incaricata dalla VTG, dovesse avere la possibilità di fornire i veicoli in Tirolo ed in Alto Adige (Fortezza/Franzensfeste-San Candido /Innichen - Innsbruck-Brennero/Brenner-Bolzano/Bozen, con i propri treni multi-sistema, idonei in Italia (per esempio i treni tipo "Desiro ML" in versione multi-sistema), si pattuisce che ciò possa avvenire nel cosiddetto sistema di compensazione chilometrica ed è quindi necessario ricalcolare consensualmente i costi del noleggio.

La VTG e la PAB concordano per il noleggio dei treni FLIRT un canone fisso di noleggio di € 6,06 (netto) per tutta la durata del contratto, per ogni chilometro effettivamente percorso (livello dei prezzi 2019) dall'impresa ferroviaria incaricata

das von der VTG beauftragte EVU. Dieser Mietfestpreis setzt sich aus den Fahrzeugkosten in Höhe von € 3,88 und aus den Instandhaltungskosten in Höhe von € 2,18 zzgl. der nachstehenden Kostensteigerung pro Laufleistungskilometer zusammen. Dieser Mietfestpreis unterliegt – mit Ausnahme des Anteils Instandhaltung – keiner Kostensteigerung.

Die Kostensteigerung der FLIRT-Fahrzeuge für den Anteil „Instandhaltung“ des Mietfestpreises pro Laufleistungskilometer erfolgt entsprechend der Steigerung des „Indice ISTAT per prezzi alla produzione dei prodotti industriali“ (Tabella 1. „Indice generale dei prezzi alla produzione dei prodotti industriali“) oder eines entsprechenden Nachfolgeindex für das jeweilige Jahr. Die jeweilige Kostensteigerung dieser Mietkosten wird im Nachhinein ermittelt und im Zuge der Endabrechnung abgerechnet.

Die VTG und die APB vereinbaren für die Anmietung der ÖBB Garnitur (ein 1216 Zweisystem-Triebfahrzeug und drei 2190 italiaentaugliche Fernverkehrswaggons) für die gesamte Vertragslaufzeit einen Mietfestpreis von € 6,37 (netto) pro tatsächlich erbrachten Laufleistungskilometer (Preisstand 2019) für das von der APB beauftragte EVU für den Streckenabschnitt „Brenner/Brennero – Bozen/Bolzano“. Dieser Mietfestpreis setzt sich aus den Fahrzeugkosten in Höhe von € 2,92 und aus den Instandhaltungskosten in Höhe von € 3,45 zzgl. der nachstehenden Kostensteigerung pro Laufleistungskilometer zusammen. Dieser Mietfestpreis unterliegt – mit Ausnahme des Anteils Instandhaltung – keiner Kostensteigerung.

Die Kostensteigerung der ÖBB Garnitur für den Anteil „Instandhaltung“ des Mietfestpreises pro Laufleistungskilometer erfolgt entsprechend der Steigerung des „Österreichischen Verbraucherpreisindex 2000 (VPI)“ oder eines entsprechenden Nachfolgeindex. Die jeweilige Kostensteigerung dieser Mietkosten wird im Nachhinein ermittelt und im Zuge der Endabrechnung abgerechnet.

D) Qualitätsanforderungen

Die Vertragsparteien halten einvernehmlich fest, dass die Qualitätsanforderungen für die Erbringung der Verkehrsleistungen sowohl zwischen „Innsbruck – Bozen/Bolzano“ als auch zwischen „Franzensfeste –

dalla VTG. Questa tariffa si compone dal prezzo fisso per il noleggio dei veicoli pari a € 3,88 e dalla manutenzione pari ad € 2,18 soggetto all'indicizzazione. Questa tariffa fissa di noleggio, ad eccezione della quota per la manutenzione, non è soggetta ad alcun aumento dei costi.

Il rincaro dei prezzi dei veicoli FLIRT, per quel che riguarda la quota “manutenzione” della tariffa di noleggio, per ogni chilometro percorso, corrisponderà all'incremento dell' “indice ISTAT per prezzi alla produzione dei prodotti industriali” o di un successivo corrispondente indice per l'anno in corso. Il conseguente aumento dei costi di noleggio viene determinato a posteriori e definito con il rendiconto finale.

La VTG e la PAB concordano per il noleggio di un treno delle ferrovie austriache ÖBB (un treno bi-tensione 1216 e tre vagoni ferroviari 2190 a lunga distanza adatti al sistema italiano) un canone fisso di noleggio di € 6,37 (netto) per tutta la durata del contratto, per ogni chilometro effettivamente percorso (livello dei prezzi 2019) della tratta “Brennero/Brenner-Bolzano/Bozen” di cui all'incarico della PAB all'impresa ferroviaria. Questa tariffa fissa di noleggio deriva dalla somma delle spese per il veicolo pari ad € 2,92 e per la manutenzione pari ad € 3,45 soggetto all'indicizzazione per ogni chilometro percorso. Questa tariffa fissa di noleggio, ad eccezione della quota per la manutenzione, non è soggetta ad alcun aumento dei costi.

Il rincaro dei prezzi, per quel che riguarda la quota “manutenzione” degli elettrotreni delle ferrovie austriache ÖBB, della tariffa del noleggio per ogni chilometro percorso, è direttamente proporzionale all'aumento dell' “indice dei prezzi per i consumatori dell'Austria 2000 (IPC)” oppure all'indice dei prezzi corrispondenti. Il conseguente rincaro di questi costi di noleggio viene determinato a posteriori e definito con il rendiconto finale.

E) Requisiti di qualità

Le parti contraenti stabiliscono di comune accordo che i requisiti di qualità per la prestazione dei servizi di trasporto sia tra “Innsbruck-Bolzano/Bozen” che tra “Fortezza/Franzensfeste-Lienz”, devono essere

Lienz“ vollinhaltlich zur Anwendung gelangen und deren Einhaltung sichergestellt werden müssen.

Die Vertragsparteien verpflichten die beauftragten EVUs sowohl auf Nord- und Osttiroler Seite sowie auf Südtiroler Seite folgende Qualitätskriterien für den grenzüberschreitenden Eisenbahnnahverkehr in ihrer Kooperationsvereinbarung entsprechend zu formulieren:

- Pünktlichkeit: 95 % während der gesamten Betriebszeit in den Übergabestellen Brenner und Innichen;
- Zuverlässigkeit: Zugausfälle werden je nach Regelungen des Landes pönalisiert, Streikfahrpläne und Umläufe werden von den EVU erstellt;
- Sauberkeit: Vorlage der Reinigungspläne; tägliche Reinigungen (Kleinreinigung, Tagesreinigung, außer WC-Entsorgung) werden von allen EVU's erbracht, Spezialreinigungen (z.B. Außenreinigung, WC-Entsorgung) werden vom jeweiligen EVU (ohne gegenseitige Verrechnung) erbracht, bei welchem das Fahrzeug eingestellt ist.
- Komfort: Vorlage der Instandhaltungspläne;
- Kundeninformation: im Internet, in Stationen und im Zug über Fahrplan und Abweichungen (Verspätungen, Abweichungen,)
- Schienenersatzverkehr: in Südtirol ab 60 min Verspätung und in Nord-/ Osttirol für jeden ausgefallenen Zug erforderlich.

Wenn bei Zugausfällen (Mangel an Fahrzeugen aufgrund von z.B. Reparaturen, Umbauarbeiten, oder Infrastruktur einschränkungen wie z.B. Höhere Gewalt, Bauarbeiten) ersichtlich ist, dass sich diese über längere Zeiträume erstrecken, erstellen die EVUs (ÖBB, SAD [SAD Nahverkehr AG], TI [Trenitalia S.p.A.]) einen Ersatzfahrplan für den Schienenverkehr sowie Schienen ersatzfahrpläne (mittels Bus) und stimmen diese einvernehmlich mit der APB und der VTG ab.

Zur Qualitätssicherung wird ein gemeinsames Qualitätsmonitoring eingerichtet, welches jeder Vertragspartner in seinem Wirkungsbereich

applicati integralmente e il loro rispetto deve essere garantito.

Le parti contraenti obbligano le IF incaricate, sia per il Tirolo settentrionale e orientale che per l'Alto Adige, a formulare nell'accordo di cooperazione in modo adeguato i seguenti criteri di qualità per il trasporto ferroviario transfrontaliero:

- Puntualità: 95% durante tutto l'orario di esercizio nelle stazioni di rilievo di Brennero e San Candido/Innichen;
- Affidabilità: le soppressioni dei treni vengono penalizzate in base ai regolamenti del Land di riferimento, mentre gli scioperi in programma e le circolazioni dei treni sono stabiliti dalle IF;
- Pulizia: presentazione dei piani di pulizia; tutte le IF provvedono alle pulizie giornaliere (piccola pulizia, pulizia quotidiana, tranne lo smaltimento del WC), le rispettive IF provvedono alle pulizie speciali (ad esempio le pulizie esterne, lo smaltimento del WC) (senza alcun addebito reciproco) del veicolo depositato presso di loro;
- Comfort: presentazione dei programmi di manutenzione;
- Informazioni alla clientela: in internet, nelle stazioni e sul treno circa l'orario di viaggio e le irregolarità (ritardi, deviazioni,);
- Servizio di trasporto sostitutivo: in Alto Adige questo è indispensabile a partire dai 60 minuti di ritardo e nel Tirolo settentrionale e orientale per ogni treno soppresso.

Se nel momento in cui vengono soppressi i treni (carenza di treni dovuta ad interventi di riparazione, di ristrutturazione o di riduzioni delle infrastrutture come p.e. forza maggiore, lavori)) si riesce a prevedere che questa situazione potrebbe protrarsi per un lungo periodo di tempo, allora le IF (ÖBB, SAD [SAD Trasporto pubblico locale SpA], TI (Trenitalia SpA) predispongono, di comune accordo con la PAB e la VTG, un orario sostitutivo per il trasporto ferroviario nonché degli altri mezzi (autobus).

Per garantire la qualità viene predisposto un comune sistema di monitoraggio della qualità che ogni contraente applica nel suo raggio di

durchführt und die Nichteinhaltung der Qualität nach den jeweiligen vertraglichen Regelungen pönalisiert.

F) Marketing

- (1) Die einzusetzenden Fahrzeuge sind innen und außen von jeder Werbung freizuhalten.
- (2) Im Sinne eines verbundeinheitlichen Corporate Design ist die Zugspitze der einzusetzenden Triebwagen jeweils mit dem EUREGIO Logo sowie mit dem Logo der beiden Verkehrsverbünde (Verkehrsverbund Südtirol und Verkehrsverbund Tirol) zu versehen.

G) Fahrplandatenlieferung

Die APB und die VTG stellen sich kostenlos alle Fahrplandaten (Soll- und Echtzeitdaten) auch in elektronischer Form, zeitgerecht nach den Erfordernissen gemäß entsprechender Vereinbarung gegenseitig, ausschließlich zum Zweck der Fahrgastinformation zur Verfügung. Die Vertragspartner schließen hierfür eine gesonderte Vereinbarung.

H) Tarif und Einnahmen

Für grenzüberschreitende Fahrten (mit Umstieg in Franzensfeste/Fortezza), welche im Tarifgebiet des VVT (Nordtirol, Osttirol) starten und enden gelten Tickets gemäß den VVT-Tarifbestimmungen in der jeweils gültigen Fassung.

Alle weiteren Modalitäten hierzu werden zwischen den Vertragspartnern in einer gesonderten Vereinbarung festgelegt.

III. Verlustabdeckungsgegenstand

- (1) Die VTG hat zur Erbringung des von der APB gewünschten Personeneisenbahnverkehrs mit einem Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) den Auszug aus dem Eisenbahnverkehrsdienstleistungsvertrag – der dieses EVU zur Erbringung von Verkehrsdienstleistungen verpflichtet – abgeschlossen. Die vertragsgegenständlichen Bestellungen umfassen Mehrleistungen auf dem Streckenabschnitt „Staatsgrenze nächst Weitlanbrunn – Innichen/San Candido“ (8,060 km pro Strecke) und sind als Bestellleistung definiert. Insgesamt entfallen für die gewünschten Eisenbahnverkehrsdienst

azione e la cui inadempienza viene penalizzata in base alle rispettive disposizioni contrattuali.

F) Marketing

- (1) I veicoli da utilizzare devono essere mantenuti liberi da qualsiasi pubblicità all'interno e all'esterno.
- (2) Per avere un unico "Corporate Design" è necessario applicare all'estremità del treno il logo EUREGIO ed il logo di entrambe le associazioni (Trasporto integrato dell'Alto Adige e Trasporto del Tirolo).

G) Consegna dei dati relativi all'orario ferroviario

La PAB e la VTG mettono gratuitamente a disposizione gli uni degli altri, anche in forma elettronica, in tempo utile e in conformità ai requisiti del relativo accordo, tutti i dati degli orari (i dati previsti e i dati in tempo reale), esclusivamente ai fini dell'informazione dei passeggeri. Le parti contraenti stipulano una convenzione separata a tal fine.

I) Tariffe ed entrate

Per i viaggi transfrontalieri (con cambio a Fortezza/Franzensfeste) che partono e terminano nel territorio del VVT (Tirolo settentrionale e orientale) sono validi i biglietti ferroviari il cui costo viene calcolato secondo il tariffario del VVT in vigore.

Tutte le altre modalità vengono stabilite tra le parti contraenti in una convenzione separata.

III. Copertura delle perdite finanziarie

- (1) Al fine di fornire i servizi ferroviari passeggeri richiesti dalla PAB, VTG ha stipulato con un'impresa ferroviaria (IF) un estratto del contratto di servizio ferroviario che obbliga tale IF a fornire servizi di trasporto. Le commissioni contrattuali riguardano le sovrapproduzioni lungo la tratta "confine statale vicino Weitlanbrunn-San Candido/Innichen (8,060 km per tratta) e sono definiti come prestazione su commissione. Per le prestazioni su commissione dei servizi ferroviari ricadono ogni anno complessivamente i seguenti chilometri:

leistungen dabei folgende Zugkilometer pro Jahr auf diese Bestelleistungen:

Bezeichnung: Strecke „Staatsgrenze nächst Weitlanbrunn - Innichen“

Zugkilometer: 88.257 pro Jahr

- (2) Die Betriebszeiten der Linie im ersten Vertragsjahr ergeben sich aus dem Auszug des Eisenbahnverkehrsdienstvertrages. Diese Betriebszeiten sind jedoch in Abstimmung zwischen VTG und APB veränderlich.
- (3) Die APB anerkennt ausdrücklich, dass die im Auszug des Eisenbahnverkehrsdienstvertrages umschriebene Bestelleistung ihren Zielvorstellungen und dem von ihr gewünschten Personennahverkehrsstandard entspricht.
- (4) Festgehalten wird, dass die VTG gegenüber der APB keinerlei Haftung für die Einhaltung oder Erreichung der genannten Ziele und Standards oder für die tatsächliche Erbringung der unter Punkt III. Absatz 1 genannten Eisenbahnverkehrsdienstleistungen durch das EVU übernimmt. Die VTG ist lediglich mit der Organisation – ohne eigene Leistungspflicht oder Haftung – der Eisenbahnverkehrs dienstleistungen befasst.
- (5) Festgehalten wird weiters, dass die VTG berechtigt ist, jederzeit auch andere EVU für die Durchführung der Verkehrsdienstleistungen heranzuziehen, sofern das betraute EVU seine Leistungen – aus welchem Grund immer – nicht mehr vertragsgemäß erbringt, oder erbringen kann.

IV. Zuschuss zur Verlustabdeckung

- (1) Die APB übernimmt, für die von ihr im öffentlichen Interesse gewünschten Eisenbahnverkehrsdienstleistungen die Abdeckung des erwachsenen Verlustes durch einen Zuschuss.
- (2) Für die APB fällt für das Betriebsjahr 2020 und für alle Folgejahre ein Zuschuss unter Berücksichtigung der Kostensteigerung gem. dem Auszug Eisenbahnverkehrsdienstvertrag in folgender Höhe an:

€ 910.426,62

Für den Zeitraum ab Betriebsbeginn 15.12.2019 bis 31.12.2019 wird der Zuschuss

Denominazione: Tratta "Confine statale dopo Weitlanbrunn-San Candido"

Chilometri percorsi dal treno: 88.257 all'anno

- (1) Il primo anno di contratto gli orari di esercizio della linea risultano dall'estratto del contratto dei servizi di trasporto ferroviario nell'allegato 1. Gli orari di esercizio possono essere tuttavia modificati, previo accordo tra la VTG e la PAB.
- (2) La PAB riconosce espressamente, che la prestazione su commissione indicata nell'estratto del contratto dei servizi del trasporto ferroviario, rispondono agli obiettivi e allo standard del trasporto pubblico locale che lei si prefigge.
- (3) Si precisa che VTG non si assume alcuna responsabilità nei confronti della PAB per il rispetto o il raggiungimento degli obiettivi e degli standard menzionati o per l'effettiva prestazione dei servizi di trasporto ferroviario di cui al punto III, paragrafo 1 da parte dell'IF. VTG si occupa esclusivamente dell'organizzazione - senza alcun obbligo o responsabilità propria - dei servizi di trasporto ferroviario.
- (4) Viene stabilito, inoltre, che la VTG, per realizzare le prestazioni di servizio di trasporto ferroviario, è autorizzata a rivolgersi in qualsiasi momento anche ad altre IF diverse da quella indicata, a condizione che la IF incaricata - per un qualsiasi motivo - non fornisca più le sue prestazioni secondo le condizioni contrattuali oppure non sia in grado di fornirle.

IV. Sovvenzione a copertura dei disavanzi finanziari

- (1) La PAB si assume la responsabilità di coprire le perdite subite dai servizi di trasporto ferroviario che intende fornire nell'interesse pubblico mediante una sovvenzione.
- (2) Alla PAB spetta una sovvenzione per l'anno operativo 2020 e per tutti gli anni successivi, tenendo conto dell'aumento dei costi, in conformità all'estratto del contratto di servizio del trasporto ferroviario nella seguente misura:

€ 910.426,62

Per il periodo dall' inizio d'esercizio dal 15.12.2019 al 31.12.2019 la sovvenzione viene

aliquot mit 17/365 ermittelt und beträgt hiermit 42.403,43 €.

calcolata con aliquota 17/365 ed è pari a € 42.403,43.

(3) Die im vorstehenden Absatz genannten Zuschüsse erhöhen sich ab dem Jahr 2021 jeweils am 01. Jänner des jeweiligen Jahres entsprechend der Kostensteigerung für die Eisenbahnverkehrsdienstleistungen, wie dies im Verkehrsdienstvertrag vorgesehen ist.

(3) A partire dal 2021, le sovvenzioni di cui al paragrafo precedente subiranno un incremento il primo gennaio del rispettivo anno, in base all'aumento dei costi delle prestazioni dei servizi ferroviari, come previsto nel contratto di servizio.

(4) Die Zahlung des Zuschusses zur Verlustabdeckung durch die APB erfolgt dergestalt, dass die APB jeweils im Vorhinein zum 30. Jänner und zum 30. Juli jeweils 45% des auf das jeweilige Jahr entfallenden und die APB treffenden höchstmöglichen Zuschusses an die VTG bezahlt. Die restlichen 10% werden von der APB im Zuge der Jahresabrechnung bis spätestens 31.05. des Folgejahres an die VTG bezahlt.

(4) Il pagamento della sovvenzione, a copertura dei disavanzi finanziari tramite la PAB, avviene in modo tale che la PAB paghi alla VTG in anteprima il 45% della sovvenzione entro il 30 gennaio ed entro il 30 luglio. La rimanente quota del 10% viene pagata dalla PAB alla VTG quando si effettua la procedura di liquidazione annuale contabile entro il 31 maggio dell'anno successivo.

(5) Alle Vertragsteile gehen davon aus, dass es sich bei den vertragsgegenständlichen Subventionen zur Verlustabdeckung durch die APB um echte, nicht umsatzsteuerbare Zuschüsse im Sinne des Erlasses vom 3. April 1995 GZ. 20 1209/5-IV/95 bzw. der USt-RL vom 14. November 2000 GZ. 09 4501/58-IV/9/00 Z 1.1.1.9.4 handelt. Sollten entgegen dieser Ansicht, die von der APB zu leistenden Beträge dennoch der Umsatzsteuer unterliegen, verpflichtet sich die APB, die jeweils anfallende Umsatzsteuer an die VTG zu zahlen und mit den gem. Punkt IV. Abs. (4) beschriebenen Zahlungen an die VTG zu überweisen. Im Falle nachträglicher Umsatzsteuerbarkeit wird die APB nach Vorschreibung durch die VTG die Umsatzsteuer binnen 30 Tagen überweisen.

(5) In base al decreto del 3 aprile 1995, GZ. 20 1209/5-IV/95, in particolare alla direttiva relativa all'imposta sugli affari del 14 novembre 2000 GZ. 09 4501/58-IV/9/00 Z 1.1.1.9.4, tutte le parti del contratto sono dell'avviso che le sovvenzioni, oggetto del presente accordo, erogate dalla PAB a copertura delle perdite finanziarie, non sono soggette all'imposta generale sulle entrate. Se, contrariamente a questo parere, gli importi erogati da PAB a tale titolo, dovessero essere soggetti all'imposta generale sulle entrate, la PAB si impegna a pagare alle VTG l'imposta generale maturata sulle entrate e a versare la medesima con i pagamenti mensili di cui al punto IV, comma 4 alla VTG. Nel caso in cui sia prevista l'imponibilità sulle entrate, la PAB è tenuta ad inviare un bonifico entro 30 giorni, secondo quanto richiesto dalla VTG.

(6) Im Falle, dass die VTG ein anderes EVU mit den Eisenbahnverkehrsdienstleistungen beauftragt und sich dadurch ein neuer Eisenbahnverkehrsdienstvertrag ergibt, verpflichtet sich die VTG die für die APB relevanten Inhalte zur Kenntnis zu bringen. Sollten die neuen Bedingungen Auswirkungen auf die Höhe des Zuschusses zur Verlustabdeckung haben, werden die beiden Vertragsparteien Gespräche über deren Deckung aufnehmen.

(6) Nel caso in cui le VTG deleghino un'altra IF di occuparsi della fornitura dei servizi ferroviari, e, di conseguenza, venga stipulato un nuovo contratto di servizio, la VTG si impegna a comunicare i contenuti più importanti per la PAB. Nel caso in cui le nuove condizioni incidano sull'ammontare complessivo della sovvenzione a copertura delle perdite finanziarie, i due contraenti provvederanno a discutere la questione relativa alla copertura finanziaria.

V. Schadenersatz

V. Risarcimento dei danni

(1) Die Vertragsparteien übernehmen keine Haftung für die ordnungsgemäße Durchführung der Eisenbahnverkehrs

(1) La VTG non si assume alcuna responsabilità per l'esecuzione regolare delle prestazioni dei servizi del trasporto ferroviario, da parte di una IF da lei incaricata.

dienstleistungen durch ein von ihnen beauftragtes EVU.

- (2) Die APB erklärt, die VTG gegenüber Ansprüchen der beauftragten EVU aus der Durchführung oder Abwicklung der von diesem Vertrag umfassten Verkehrsdienstleistungen schad- und klaglos zu halten, insbesondere dann, wenn diese Vereinbarung zwischen VTG und APB frühzeitig aufgelöst wird.

VI. Vertragsdauer und Kündigung

- (1) Dieser Vertrag wird mit Gültigkeit ab 15.12.2019 bis zum Fahrplanwechsel 2022/2023 – das ist voraussichtlich im Dezember 2022 – abgeschlossen. Der Vertrag endet jedenfalls zum Fahrplanwechsel im Dezember 2022 ohne, dass es einer Kündigung auch nur einer der beiden Vertragsparteien bedarf.
- (2) Sofern gewünscht, kann der Vertrag um ein weiteres Jahr bis Dezember 2023 verlängert werden, sofern dies spätestens im Februar 2022 zwischen VTG und APB vereinbart wird.
- (3) Die VTG und die APB sind jeweils berechtigt, diesen Vertrag zum jeweils nächsten Termin für einen Fahrplanwechsel (definiert als letzter Tag der Gültigkeit eines „alten“ Fahrplanes) unter Einhaltung einer fünfzehnmonatigen Kündigungsfrist zu kündigen. Kündigungen haben nachweislich schriftlich – z.B. mittels eingeschriebenen Briefes zu erfolgen. Die fünfzehnmonatige Kündigungsfrist ist deshalb erforderlich, um der APB und der VTG die Möglichkeit zu geben, rechtzeitig den von ihr mit dem EVU abgeschlossenen Vertrag ebenfalls zu kündigen und etwaige Änderungen mit notwendigen Ersatzfahrzeugen vor dem Trassenbestellschluss (jeweils Anfang April) zu tätigen.
- (4) Nach Kündigung dieses Vertrages halten sich die Vertragsparteien gegenseitig solange schad- und klaglos, als die jeweils andere Vertragspartei zur rechtswirksamen Umsetzung der Kündigung hinsichtlich der Eisenbahnverkehrsdienstleistungen selbst benötigt.
- (5) Davon nicht berührt ist das Recht beider Parteien, diesen Vertrag jederzeit und ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist aus wichtigem Grund zu kündigen.

- (2) La PAB dichiara di non intraprendere alcuna azione di rivalsa né chiedere l'indennizzo nei confronti della VTG, nel caso in cui le IF incaricate rivendichino dei diritti che scaturiscono dall'attuazione delle prestazioni dei servizi ferroviari, contenuti in questo contratto, soprattutto nel caso in cui questo accordo tra la VTG e la PAB viene risolto prima del termine stabilito.

VI. Durata del contratto e risoluzione

- (1) Il presente contratto è valido dal 15.12.2019 fino al cambio di orario 2022/2023, previsto per dicembre 2022. In ogni caso il contratto terminerà con il cambio orario a dicembre 2022, senza che sia necessario la disdetta di uno dei due contraenti.
- (2) Se lo si desidera, il contratto può essere prorogato di un altro anno fino a dicembre 2023, a condizione che ciò sia stato concordato tra VTG e APB al massimo entro febbraio 2022.
- (3) La VTG e la PAB sono autorizzate, osservando il preavviso di quindici mesi, a chiedere la risoluzione del contratto, dalla prossima data prevista per il cambiamento dell'orario ferroviario (definito come ultimo giorno di validità del "vecchio" orario ferroviario). Le risoluzioni contrattuali devono avvenire per iscritto con prova – ad esempio con lettera raccomandata. Il termine di disdetta di quindici mesi è quindi necessario per consentire alla PAB e alla VTG di risolvere in tempo il contratto stipulato con la IF e di apportare delle modifiche inserendo i veicoli sostitutivi necessari, prima di effettuare l'ordine (ogni volta all'inizio di aprile).
- (4) Dopo la disdetta di questo contratto i contraenti si impegnano reciprocamente a non chiedere l'indennizzo fino all'effettiva risoluzione del contratto delle prestazioni dei servizi di trasporto ferroviario dell'altra parte contrattuale.
- (5) Rimane comunque salvo il diritto dei due contraenti di poter chiedere la risoluzione del contratto, per un motivo valido, in presenza di un motivo importante qualsiasi momento e

Wichtige Kündigungsgründe für die VTG sind insbesondere:

- a) Eine teilweise oder gänzliche Auflösung des Verkehrsdienstvertrages (Eisenbahnverkehrsdienstvertrag) zwischen VTG und ÖBB, aus welchem Grund auch immer;
- b) die Verletzung von Vertragsbestimmungen durch die APB, (insbesondere ein Zahlungsverzug mit dem von der APB abzudeckenden Verlust), sofern die VTG die APB schriftlich gemahnt und eine Nachfrist von zwei Wochen gesetzt hat.
- c) Einseitige Erhöhung des Mietfestpreises durch die APB oder Dritte
- d) Entfall wesentlicher Finanzierungen

Wichtige Kündigungsgründe für die APB sind insbesondere:

- a) Eine teilweise oder gänzliche Auflösung der bestehenden Verkehrsdienstverträge oder Konzessionsverpflichtungen zwischen APB und SAD bzw. TI, aus welchem Grund auch immer;
 - b) die Verletzung von Vertragsbestimmungen durch die VTG, sofern die APB die VTG schriftlich gemahnt und eine Nachfrist von zwei Wochen gesetzt hat.
 - c) Einseitige Erhöhung des Mietfestpreises durch die APB oder Dritte
 - d) Entfall wesentlicher Finanzierungen
- (6) Sollte dieser Vertrag von einer der beiden Vertragsparteien ohne Einhaltung der Kündigungsfrist aufgekündigt werden – unabhängig aus welchem Grund – so hat diese die jeweils andere Vertragspartei gegenüber dem EVU, das mit der Durchführung - der von der Kündigung betroffenen Eisenbahnverkehrsdienstleistung – jeweils beauftragt wurde, schad- und klaglos zu halten.
- (7) Der Vertrag endet automatisch, wenn der Verkehr am Bahnhof Brenner durchgebunden wird und dafür eine neue Vereinbarung getroffen wurde.

senza rispettare il termine previsto per la disdetta.

Motivi importanti di risoluzione per la VTG sono:

- a) una risoluzione parziale o totale del contratto di servizio di trasporto (contratto dei servizi di trasporto ferroviari) tra la VTG e la ÖBB, per qualsiasi motivo;
- b) la violazione delle condizioni contrattuali da parte della PAB (in particolare un ritardo nel pagamento per la copertura della perdita finanziaria) a condizione che la VTG invii un sollecito per iscritto alla PAB e stabilisca una proroga di due settimane;
- c) Aumento unilaterale del prezzo fisso per il noleggio da parte della PAB o di terzi;
- d) Soppressione di finanziamenti essenziali.

Motivi validi di risoluzione del contratto per la PAB sono in particolare:

- a) una risoluzione parziale o totale dei contratti dei servizi di trasporto tra la PAB e la SAD, oppure TI, per un qualsiasi motivo;
 - b) la violazione delle condizioni contrattuali da parte della VTG, a condizione che la PAB invii un sollecito iscritto alla VTG e stabilisca una proroga di due settimane.
 - c) aumento unilaterale del prezzo fisso stabilito per il noleggio da parte della PAB o di terzi;
 - d) soppressione dei finanziamenti essenziali.
- (6) Nel caso in cui questo contratto dovesse essere disdetto da uno dei due contraenti senza rispettare il termine stabilito - indipendentemente dal motivo - questo partner contrattuale si impegnerà a non chiedere l'indennizzo e a non intraprendere azione legale nei confronti della IF incaricata di attuare la prestazione dei servizi ferroviari.
- (7) Il contratto si estingue automaticamente quando il traffico passa direttamente attraverso la stazione del Brennero ed è stato stipulato un nuovo accordo a tal fine.

VII. Bestehende Verträge

Das Gruber-Degasperi-Abkommen – Pariser Abkommen vom 5. September 1946 zwischen der österreichischen Bundesregierung und der italienischen Regierung über den freien Personen- und Güterverkehr auf dem Schienenwege zwischen österreichischen Bahnhöfen nördlich der Staatsgrenze bei der Station Brenner/Brennero und österreichischen Bahnhöfen östlich der Staatsgrenze bei der Station Innichen über Italien bleibt unberührt.

VIII. Sonstiges

- (1) Die Vertragsparteien erklären jeweils, dass der Abschluss dieses Vertrages – sofern erforderlich – vom hierfür zuständigen Gremium mit Beschluss genehmigt wurde.
- (2) Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform und sind nur dann gültig, wenn sie in einer einheitlichen, von beiden Parteien unterfertigten Urkunde vorgenommen werden. Dies gilt auch für ein Abgehen von diesem Schriftformerfordernis.
- (3) Durch die Rechtsunwirksamkeit oder Ungültigkeit einzelner Vertragspunkte oder nur von Teilen derselben wird die Wirksamkeit oder Gültigkeit des restlichen Vertrages nicht berührt. Die Vertragsteile verpflichten sich, anstelle der unwirksamen oder ungültigen Vertragspunkte bzw. -teile solche zu vereinbaren, die im wirtschaftlichen Ergebnis den ungültigen Bestimmungen möglichst nahekommen.
- (4) Fristen nach diesem Vertrag gelten als gewahrt, wenn das Frist wahrende Schreiben am letzten Tag der Frist nachweislich in Österreich bzw. Südtirol versandt wurde.
- (5) Die VTG ist berechtigt, Verbindlichkeiten mit Forderungen gegenüber der APB aufzurechnen.
- (6) Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt und jede Vertragspartei erhält eine Kopie.
- (7) Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist das sachlich für A-6020 Innsbruck zuständige Gericht.

VII. Contratti vigenti

Rimane intatto l'accordo De Gasperi-Gruber, firmato il 5 settembre 1946 a Parigi, tra il governo italiano e il governo federale austriaco, per definire la questione della libera circolazione delle persone e dei beni su ferrovia, attraverso l'Italia, tra le stazioni austriache a nord del confine statale, alla stazione del Brennero/Brenner e ad est del confine statale, alla stazione di San Candido.

VIII. Altro

- (1) I contraenti dichiarano, che la stipula di questo contratto è stata autorizzata – se ed in quanto necessaria – con delibera promulgata dal Comitato competente.
- (2) Modifiche o integrazioni di questo contratto devono avvenire per iscritto e hanno validità, qualora sia previsto un documento unitario, sottoscritto da entrambi i contraenti. Ciò è valido, anche se si omette questo requisito della forma scritta.
- (3) L'invalidità o la mancanza di efficacia giuridica di singole clausole contrattuali o di parti delle medesime non compromettono l'efficacia o la validità del contratto. I contraenti si impegnano a sostituire i punti o parti contrattuali nulli o non validi con parti del contratto che raggiungano, il più possibile, il risultato economico previsto dall'atto.
- (4) In conformità a questo contratto si considerano rispettati i termini contrattuali quando l'atto è stato spedito, e lo si può dimostrare entro l'ultimo giorno della scadenza in Austria rispettivamente in Alto Adige.
- (5) La VTG è autorizzata, nei confronti della PAB, alla compensazione delle passività (o debiti) con delle attività (o crediti).
- (6) Questo contratto è redatto in duplice copia ed ogni parte contraente ottiene una copia.
- (7) Tutte le controversie relative a questo contratto sono deferite, in via esclusiva, al foro competente di Innsbruck (A-6020).

IX. Datum und Fertigung

IX. Data e copia

Innsbruck, am/il.....	Bolzano, am/il.....
(Verkehrsverbund Tirol GesmbH)	(Autonome Provinz Bozen – Südtirol/ Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige)
.....	
Alexander Jug	Daniel Alfreider

Information gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments
Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:
Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen,
E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it
PEC: Generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it.

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it.

Zwecke der Verarbeitung: Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages.

Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Mobilität Mit Dienstsitz am Silvius Magnago Platz nr. 3, 39100 Bozen.

Rechte der betroffenen Personen: Die Personen, auf die sich die personenbezogenen Daten beziehen, haben das Recht, jederzeit eine Bestätigung über das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein dieser Daten zu erhalten, ihre Übereinstimmung mit den tatsächlichen Verhältnissen zu prüfen oder deren Ergänzung, Berichtigung oder Richtigstellung zu verlangen (Art. 15 und folgende der DSGVO).

Nach denselben Artikeln haben sie das Recht, die Löschung, die Beschränkung der Verarbeitung der widerrechtlich verarbeiteten Daten zu verlangen sowie sich in jedem Falle aus berechtigten Gründen deren

Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679.

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it
PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rpd@provincia.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Finalità del trattamento: i dati forniti sono necessari per il perseguimento delle seguenti finalità: sottoscrizione della convenzione in oggetto. Preposto al trattamento dei dati è il Direttore della Ripartizione Mobilità presso la sede della Ripartizione in Piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano.

Diritti degli interessati: l'interessato può richiedere al responsabile del procedimento o al RPD come sopra individuato l'accesso ai propri dati personali nonché la rettifica, l'integrazione o, ricorrendone gli estremi, la cancellazione o la limitazione del trattamento, ovvero opporsi al trattamento. L'informativa completa è pubblicata sul sito istituzionale della Provincia Autonoma di Bolzano ed è consultabile sul link: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>

Verarbeitung zu widersetzen. Die gesamte Information ist auf der institutionellen Website der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht: <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp>

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 14/11/2019 09:41:40 Il Direttore d'ufficio
BRENNER KARIN

Geschf. Abteilungsdirektor 14/11/2019 11:35:55 Direttore ripartizione regg.
VALENTINI GIOVANNA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 42.403,43 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10021.0270-U0001110 sul capitolo
e successivi

Vorgang 2190001369 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 15/11/2019 09:34:39 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

19/11/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

19/11/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/11/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma